

UMOWA nr
CONTRACT No.

zawarta w Warszawie, dnia

entered into in Warsaw, on

pomiędzy:

by and between:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe z siedzibą w Warszawie, przy ul. Księżycowej 5, NIP 522-25-48-391 wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. ST. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, Regon 016321074, NIP 522-25-48-391

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, with its registered office in Warsaw, at ul. Księżycowa 5, NIP 522-25-48-391, recorded in the National Court Register of Associations, Other Social and Professional Organizations, Foundations and Public Health Care Centers under the number 0000144355, the District Court for the City Warsaw, XIII Economic Division of the National Court Register, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391

zwanym dalej SPRZEDAWCĄ

hereinafter referred to as the SELLER

reprezentowanym przez:

represented by:

Robert Gałązkowski – Dyrektora,

Robert Gałązkowski – Director,

a / and

.....
zwanym dalej KUPUJĄCYM

hereinafter referred to as the BUYER

reprezentowanym przez:

represented by:

.....
o następującej treści:

with the following content:

§ 1

SPRZEDAWCA sprzedaje, a KUPUJĄCY nabywa niżej wymienione części i wyposażenie zwane dalej „częściami”:

.....
The SELLER hereby sells, and the BUYER hereby buys spare parts and equipment listed below hereinafter referred to as the “parts”:

.....

§ 2

Wartość umowy wynosi: PLN brutto (słownie: PLN brutto), za części, o których mowa w §1.

The contract value shall be: gross PLN (in words: gross PLN)
for the parts referred to in § 1

§ 3

1. KUPUJĄCY dokona płatności kwoty określonej w § 2 na podstawie faktury wystawionej przez SPRZEDAWCĘ w terminie 14 dni od daty jej wystawienia. Za termin płatności faktury uważa się datę wpływu należności na konto SPRZEDAWCY.

The BUYER shall pay the amounts specified in § 2 based on the invoice written out by the SELLER within 14 days from writing the invoice out. The date of charging the SELLER's account with the amount payable shall be deemed as the payment date.

2. W przypadku przekroczenia terminu płatności, określonego w fakturze, SPRZEDAWCA obciąży KUPUJĄCEGO odsetkami ustawowymi liczonymi za każdy dzień opóźnienia.
Should the payment date specified in the invoice not be complied with, the SELLER shall charge the BUYER with statutory interest counted for each day of delay.

§ 4

1. SPRZEDAWCA przedstawi części do odbioru Kupującemu w terminie do 10 dni od dnia uiszczenia przez KUPUJĄCEGO kwoty, o której mowa w § 2.
The SELLER shall place the parts for collection by the Buyer within 10 days from the BUYER's contributing the amount referred to in § 2.
2. Odbiór części w tym przygotowanie do transportu nastąpi na koszt i ryzyko KUPUJĄCEGO.
The BUYER shall collect and prepare the parts for transport at its own expense and risk.
3. SPRZEDAWCA wyda KUPUJĄCEMU wszystkie posiadane dokumenty dotyczące części.
The SELLER shall transfer to the BUYER all held documents related to the parts.
4. KUPUJĄCY zobowiązuje się odebrać od SPRZEDAWCY części nie później niż w terminie 21 dni od dnia przedstawienia przez SPRZEDAWCĘ części do odbioru.
The BUYER undertakes to collect the parts from the SELLER not later than 21 days after the SELLER presented parts for collection.

§ 5

1. W przypadku nieodebrania przez KUPUJĄCEGO części, w terminie, o którym mowa w § 4 ust. 4 SPRZEDAWCA ma prawo odstąpić od umowy i obciążyć KUPUJĄCEGO kwotą w wysokości 15% wartości umowy.
In case of failure to collect the parts by BUYER within 14 days of the expiry of the deadline referred to in § 4. 4, the SELLER has the right to withdraw from the contract and charge BUYER amount of 15% of the value of the contract.
2. KUPUJĄCY zobowiązany jest do zapłaty na rzecz SPRZEDAWCY kary umownej za każdy dzień opóźnienia w odbiorze części, w wysokości 0,5% wartości umowy, jednak nie więcej niż 15% wartości umowy, określonej w §2.
The BUYER shall pay the SELLER the contractual indemnity for each day of qualified delay in collecting the parts amounting to 0,5% of the contract value specified but not more than 15% of the contract value, as defined in § 2.

§ 6

1. KUPUJĄCY oświadcza, że znany mu jest stan techniczny części i oświadcza, iż z tego tytułu nie będzie wnosił żadnych roszczeń do SPRZEDAWCY.
The BUYER hereby represents that the BUYER is aware of the condition of the parts, and the BUYER represents that the BUYER shall not assert any claims with this respect against the SELLER.
2. KUPUJĄCY oświadcza, że sprawdził oznaczenia numerowe i dokumentację części, nie wnosząc do nich żadnych zastrzeżeń.
The BUYER checked the number designations and the documentation of the parts and the BUYER does not make any qualifications with this respect.

§ 7

SPRZEDAWCA nie udziela gwarancji na części, a strony wyłączają odpowiedzialność SPRZEDAWCY z tytułu rękojmi za wady fizyczne części.

The SELLER does not furnish warranty for the parts and the parties hereby exclude the SELLER's liability for statutory warranty for physical defects of the parts.

§ 8

Wszelkie koszty związane z realizacją postanowień niniejszej umowy obciążają KUPUJĄCEGO.

Any and all costs related to the performance of the provisions hereof shall be covered by the BUYER.

§ 9

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Any and all amendments to the contract shall be in writing, otherwise they shall be invalid.

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają obowiązujące w tym zakresie przepisy kodeksu cywilnego.

Any matters not regulated herein shall be governed by the provisions of the Polish civil code applicable with this respect.

§ 10

1. Niniejszą umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwie otrzymuje SPRZEDAWCA oraz jedną KUPUJĄCY.

This contract was drawn up in three identical counterparts, two for the SELLER and one for the BUYER.

2. Umowa została sporządzona w wersji polskiej i angielskiej, jednakże w razie wątpliwości obowiązującą moc prawną ma wersja polska.

The agreement is written in the Polish and English language versions, however, in case of any doubts, the legally binding versions is the Polish version.

§ 11

Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikających z niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla siedziby SPRZEDAWCY.

The court competent for deciding any disputes arising here from shall be the court competent for the SELLER's registered office.

SPRZEDAWCA
SELLER

KUPUJĄCY
BUYER